

DOHODA O MLČENLIVOSTI

Budějovický Budvar, národní podnik

se sídlem: Karolíny Světlé 512/4, 370 04 České Budějovice

IČ: 00514152

DIČ: CZ00514152

zapsaný v OR vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, spisová značka AV 325

zastoupená xxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „Objednatel“)

a

SOPHIA, jazykové služby s.r.o.

se sídlem: Hroznová 28, 370 01 České Budějovice

IČ: 26025876

DIČ: CZ26025876 (zhotovitel je plátcem DPH)

zapsaná v OR vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl C, vložka 9858

zastoupená xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „Společnost“)

uzavřely v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Článek I. - Předmět dohody

- 1) Objednatel využívá překladatelských a tlumočnických služeb, které nabízí Společnost v rámci svého předmětu podnikání. V souvislosti s tím Objednatel předává Společnosti různé materiály obsahující důvěrné informace - viz Příloha 1 - Všeobecné obchodní podmínky Budějovického Budvaru, národní podnik pro nákup zboží a služeb.
- 2) Společnost poskytuje překladatelské a tlumočnické služby v rámci svého předmětu podnikání. V souvislosti s tím Společnost předává Objednateli různé materiály obsahující důvěrné informace:
 - a) o cenách;
 - b) o nabídnutých/sjednaných slevách;
 - c) o nabídnutých/sjednaných smluvních podmínkách v rozsahu označeném ve smluvních ujednáních jako obchodní tajemství (Smlouva o poskytování služeb, Dohoda o mlčenlivosti, apod.);
 - d) cenové nabídky na překlady jednotlivých textů a jednotlivá tlumočení;
 - e) informace o počtech zakázek zpracovaných pro Objednatele a o finančních ukazatelích vázaných k těmto zakázkám;
 - f) .
- 3) Pod termínem důvěrné informace se v této dohodě rozumí informace písemně označené jako důvěrné informace, týkající se Objednatele a/nebo fyzických a právnických osob spolupracujících s Objednatel, které budou sděleny ústně, písemně, ve vizuální nebo elektronické podobě (včetně informací na magnetickém nosiči, digitálně kódovaných informací nebo informací v podobě dat) a všechny přehledy, analýzy a jiné produkty vytvořené z těchto informací, využívající nebo odrážející tyto informace nebo informace z nich odvozené. Za důvěrné informace se podle této dohody považují důvěrné informace uvedené a popsané v předchozím odstavci.

Článek II. - Povinnosti Společnosti

- 1) Společnost na základě této dohody není oprávněna uveřejnit, či jakýmkoli jiným způsobem sdělit třetí osobě jakékoli důvěrné informace, které se dozvěděla nebo s nimi přišla do styku v rámci jednání s Objednatel. Společnost se výslovně zavazuje, že bude důvěrné informace uchovávat v bezpečí a v přísném utajení s výjimkou informací veřejně přístupných, a nesdělí je ani k nim neumožní přístup třetím osobám a ani je nepoužije v rozporu s účelem, ke kterému byly ze strany Objednatele poskytnuty.
- 2) Není-li k tomu v této dohodě uvedeno výslovné oprávnění, nesdělí Společnost důvěrné informace žádné další osobě. Pokud bude nezbytné, aby některé důvěrné informace dle této dohody, obdržela třetí osoba

k zajištění překladatelských anebo tlumočnických služeb, je Společnost oprávněna poskytnout třetí osobě tyto důvěrné informace pouze za předpokladu, že tuto osobu zaváže k zachování mlčenlivosti za podmínek dle této Dohody.

- 3) Společnost nesmí důvěrné informace využít pro žádné jiné účely než pouze pro účely provedení překladů a tlumočení.
- 4) Společnost umožní přístup k důvěrným informacím pouze těm svým pracovníkům, kteří jsou přímo zapojeni do překladatelské anebo tlumočnické činnosti.

Článek III. - Povinnosti Objednatele

- 1) Objednatel na základě této dohody není bez předchozího souhlasu Společnosti oprávněn uveřejnit, či jakýmkoli jiným způsobem sdělit třetí osobě jakékoli důvěrné informace, které se dozvěděl nebo s nimi přišel do styku v rámci jednání se Společností. Objednatel se výslovně zavazuje, že bude důvěrné informace uchovávat v bezpečí a v přísném utajení s výjimkou informací veřejně přístupných, a nesdělí je ani k nim neumožní přístup třetím osobám a ani je nepoužije v rozporu s účelem, ke kterému byly ze strany Společnosti poskytnuty.

Článek IV. - Výjimka z povinnosti mlčenlivosti

- 1) Společnost není povinna splnit svou povinnost mlčenlivosti dle této dohody pouze v případě, že existuje zákonná povinnost sdělit předmětnou informaci soudu nebo jinému státnímu či správnímu orgánu. O tom, že Společnost byla požádána o splnění informační povinnosti podle předchozí věty, je povinna bez prodlení informovat Objednatele.
- 2) Objednatel není povinen splnit svou povinnost mlčenlivosti dle této dohody pouze v případě, že existuje zákonná povinnost sdělit předmětnou informaci soudu nebo jinému státnímu či správnímu orgánu. O tom, že Objednatel byl požádán o splnění informační povinnosti podle předchozí věty, je povinen bez prodlení informovat Společnost.
- 3) Smluvní strany se dohodly, že Společnost je oprávněna uvádět ve svých materiálech skutečnost, že Objednatel je jejím obchodním partnerem a Společnost pro Objednatele zajišťuje služby dle čl. I. odst. 1. této dohody.
- 4) Smluvní strany se dohodly, že Objednatel je oprávněn uvádět ve svých materiálech skutečnost, že Společnost je jeho obchodním partnerem a že Společnost pro Objednatele zajišťuje služby dle čl. I. odst. 1. této dohody.

Článek V. - Důsledky porušení této dohody o mlčenlivosti

- 1) Smluvní strany se dohodly, že pokud Společnost poruší některou ze svých povinností mlčenlivosti podle této dohody, zavazuje se uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení. Tato smluvní pokuta může být započtena na dosud nezaplacené odměny za poskytnuté překladatelské služby.
- 2) Smluvní strany se dohodly, že pokud Objednatel poruší některou ze svých povinností mlčenlivosti podle této dohody, zavazuje se uhradit Společnosti smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení.

Článek VI. - Další ujednání

- 1) V souvislosti s důvěrnými informacemi se Společnosti neudělují žádná práva ani licence, kromě těch výslovně uvedených v této dohodě o mlčenlivosti.

Článek VII. - Doba trvání povinností Společnosti podle této dohody

- 1) Povinnosti Společnosti vyplývající z této dohody o mlčenlivosti zůstanou závazné po celou dobu, kdy bude Společnost poskytovat Objednateli překladatelské služby a dále i po ukončení poskytování těchto služeb.

- 2) Povinnosti Objednatele vyplývající z této dohody o mlčenlivosti zůstanou závazné po celou dobu, kdy bude Společnost poskytovat Objednateli překladatelské služby a dále i po ukončení poskytování těchto služeb.

Článek VIII. - Závěrečná ustanovení

- 1) Vztahy mezi smluvními stranami touto dohodou o mlčenlivosti neupravené se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami Budějovického Budvaru, národní podnik pro nákup zboží a služeb (Příloha 1) a příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 2) Tato dohoda o mlčenlivosti nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
- 3) Tato dohoda o mlčenlivosti se vyhotovuje ve 2 stejnopisech s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu.
- 4) Tato dohoda o mlčenlivosti může být změněna nebo doplněna pouze číslovanými písemnými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.
- 5) Neplatnost kteréhokoli článku nebo ustanovení této smlouvy neovlivní platnost ostatních ustanovení této smlouvy. V případě, že jakýkoliv takový článek nebo ustanovení by mělo z jakéhokoli důvodu pozbyt platnosti, provedou smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v takové části smlouvy, jež pozbyla platnosti.
- 6) Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají ze své vážné a svobodné vůle, nikoli v tísní, ani jinak za jednostranně nevýhodných podmínek či na nátlak kterékoliv strany, popř. třetích osob, což stvrzují svým podpisem, dále prohlašují, že si tuto smlouvu před podpisem přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.

Přílohy:

Příloha 1 - Všeobecné obchodní podmínky Budějovického Budvaru, n. p. pro nákup zboží a služeb

V Českých Budějovicích, dne

V Českých Budějovicích, dne

.....
SOPHIA, jazykové služby s.r.o.

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX

.....
Budějovický Budvar, národní podnik

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXX